

NAL'IBALI

Go rotloetsa bana ba ba sa rateng go buisa

How to encourage reluctant readers

Bana bangwe ba kgona go nna ka tidimalo ka nako e telele ba reeditse mainane a nako ya pele ga ba robala, mme ba bangwe ba a khidiega. Bana bangwe ba tlwaela dibuka ka bonako, mme ba bangwe ba tlhoka go rotloediwa thata. Seno se tlwaelegile thata. Ngwana mongwe le mongwe o farologane, mme dilo tse ba di ratang di fetoga thata fa ba ntse ba gola.

Some children are able to sit still for a long bedtime story, while others get restless. Some children take to books immediately, and others need more encouragement. This is entirely normal. Each child is different, and what they enjoy changes vastly as they grow older.

Ke eng fa ba sa batle go buisa?

Ka dinako tse dingwe batho ba akanya gore gantsi "motho yo o sa rateng go buisa" ke "motho yo o sa kgoneng go buisa sentle" – mme seo ga se boammaaruri le eseng.

- ☉ Bana ba ba sa rateng go buisa, gantsi ke bana ba ba botlhale ba ba sa itseng sepe ka dibuka.
- ☉ Gongwe ba goitse mo lefelong la batho ba ba sa tlwaelang go buisa.
- ☉ Gongwe ga ba ise ba ko ba nne le dilo tsa go buisa tse di nang le bokao mo go bone.
- ☉ Kgotsa go ne go se na mainane ka puo e ba e buang kwa gae.

Why don't they want to read?

People sometimes think that a "reluctant reader" is always a "less able reader" – which can't be further from the truth.

- ☉ Reluctant readers are often bright children who have never connected with books.
- ☉ Maybe they haven't grown up in a reading culture.
- ☉ Perhaps they never had reading materials that were meaningful to them.
- ☉ Or there were no stories available in their mother tongue.



O ka dira jang gore ba itumelele go buisa?

- 1. Tlhoma mogopolo mo dinonofong tsa bone, e seng mo makoeng a bone**
Go buisa ke kgweitho mo baneng ba bangwe, ka jalo gantsi ba ka se tlhophe go buisetse monate. Go botoka go leka go dira gore ba buisetse monate gape. Batla leinane kgotsa khomiki e ba e ratang kgotsa ba tlhamele leinane! O se ka wa pateletsa bana ba gago go buisa dibuka tse ba sa batleng go di buisa. Go buisa e tshwanetse go nna sengwe se se kgatlhang, se se lapolosang le se se monate se bana ba ka se dirang!
- 2. Go dira gore ba bone dibuka tse dintsi**
Etela dilaeborari kgotsa mabenkele a dibuka mme o dire gore bana ba gago ba tlhophe dibuka tse ba batleng go di buisa. Go buisa sengwe go botoka go na le go sa buise sepe go tlhelele, ka jalo o se ka wa tshwenyega fa bana ba gago ba tlhopha dibuka tse go bonalang di le motlhofo thata mo go bone, kgotsa tse di buang ka dilo tse wena o akanyang gore ga di botlhokwa.
- 3. Dira gore e nne sengwe sa botlhokwa mo go bone**
Kwalela bana ba gago. Ba tsenyetse makwalonyana, dipoko tse dikhutshwane kgotsa mainane a makhutshwane mo mabokosong a bone a dijo kgotsa mo dikgetsing tsa bone tsa sekolo. Fa o simolola go dira gore go buisa le mainane e nne selo sa botho kwa gae, bana ba tla simolola go nna le kamano e e siameng le go buisa.

How can you get them excited about reading?

- 1. Focus on their strengths, not their weakness**
Some children find reading challenging, so it's less likely that they will choose to read for pleasure. The best thing is to try to bring back the enjoyment of reading. Find a story or comic that they like or make up a story for them! Do not force your children to read books that they don't want to read. Reading should be an interesting, relaxing and fun activity for children!
- 2. Bigger exposure**
Visit the library or bookshops and let your children choose books that they want to read. Reading something is better than not reading at all, so don't worry if the books your children choose seem to be too easy for them, or deal with subjects that you think are not important.
- 3. Make it personal**
Write to your children. Leave them little notes, poems or short stories in their lunch box or schoolbag. Once you start making reading and stories a personal activity at home, children will start developing a positive relationship with reading.

Simolola e sa le gale

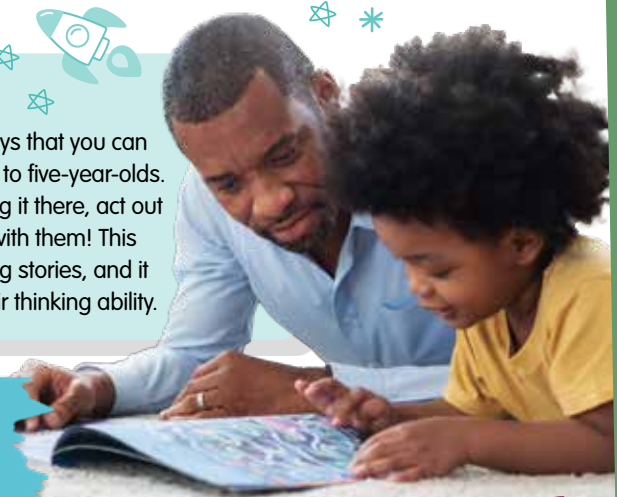
Tota le e leng pele ga ba ka kgona go buisa, go na le ditsela tse ka tsone o ka simololang go dira gore bana ba ba fa gare ga ngwaga le dingwaga di le tlhano ba rate mainane. Ba buisetse leinane, mme go na le gore o felele foo, diragatsa leinane leo mme o bue ka badiragatsi le bone! Ka tsela eno, ngwana wa gago a ka itumelela go ithuta ka mainane, mme go godisa bokgoni jwa bone jwa go akanya le jwa go bona dilo ka leitho la mogopolo.

Start early

Even before they can read, there are ways that you can start developing a love of stories in one- to five-year-olds. Read them a story, and instead of ending it there, act out the story and talk about the characters with them! This way, your children can have fun exploring stories, and it develops both their imagination and their thinking ability.

Bona tsebe 4 go bona dikakantsho tsa go dira gore lelapa la gago le simolole go buisa ka metlha!

See page 4 for some ideas to get your family reading regularly!



IT STARTS WITH A STORY.
GO SIMOLOLA KA LEINANE.



Dipeo tsa go Ithuta!

Go itlhamela dilo go thusa go tokafatsa bokgoni jwa bana jwa go akanya!

Literacy Seeds!

Creative activities help grow children's thinking power!



Batsadi le batlhokomedi ba ba rategang ba bana ba banye, dipatlisiso tsa bosheng di bontsha gore go torowa, go penta, go betla ditshwantsho le go tlhama dilo, go ka thusa go tokafatsa bokgoni jwa bana jwa go rarabolola mathata. Fa bana ba dira dilo tsa botaki le go betla, ba tlhoka go kgona go akanya ka go itlhamela dilo, go akanya ka ditsela tse di farologaneng tsa go rarabolola mathata le go dira ditshwetso tse di theilweng mo dilong tse ba di bonang le tse ba di tlhaloganyang tse di leng mo tikologong ya bone. Bana ba tlhoka go nna le bokgoni jwa go akanyetsa dilo ka kelotlhoko gore ba kgone go tlhoma mogopolo le go tlhaloganya tshedimosetso yotlhe e ba kopanang le yone letsatsi le letsatsi. Ba tshwanetse go dirisa ditemosi tsa bone tse di farologaneng gore ba kgone go tlhaloganya le go tlhalosa tshedimosetso eno yotlhe.

Dear parents and caregivers of young children, recent studies have shown that drawing, painting, making models and other creative activities can help children to develop problem-solving skills. When doing art and crafts, children need to think creatively, think about different ways of solving problems, and make decisions based on what they see and understand in their environment.

Children need to develop critical thinking skills to work through and understand all the information that they come across every day. They have to use their different senses to understand and interpret all this information.

Go torowa, go penta le go betla ka letsopa go thusa bana go nna le bokgoni jo bo latelang:



- 1. Bokgoni jwa go dirisa mesifa ya mo diatleng.** Go dirisa dikerayone, diborashe tsa go penta le letsopa la go betla go thusa bana go tokatsa mesifa ya bone e mennye. Seno se tla ba thusa go kwala, go dirisa dithuluso sentle le go dira dilo tse dingwe tse ba tla tlhokang go dirisa mesifa ya bone e mennye le go kgona go laola tsela e ba e tsamaisang ka yone.
- 2. Go gola ga tlhaloganyo.** Botaki bo ka thusa bana go bona le go kopolola dipopego le dipaterone. Mme gape ba ka ithuta gore nako le nako fa ba dira selo se se rileng go tla nna le phelelo e e rileng, ka sekai, go tlhakanya pente ya mmala o mohibidu le ya mmala o o serolwana go dira pente ya mmala wa namune. Ba ithuta go rulaganya kafa ba tla dirisang didiriswa tsa bone ka gone (pente, letsopa, pampiri, dikerayone) go dira setshwantsho sa bone, le go tlhalosa bokao jwa se ba se bonang mo tikologong ya bone fa ba torowa batho, diphologolo le dilo tse dingwe.
- 3. Bokgoni jwa dipalo.** Bana ba ka kgona go ithuta, go tlhama le go simolola go tlhaloganya dilo tse di jaaka bogolo le popego. Ba ithuta go bala, go bapisa dilo tse di farologaneng le gore dilo di bonala di le kgolwane kgotsa di le dinnye go ikaegile ka gore di gaufi go le kana kang kgotsa di kgakala go le kana kang.
- 4. Bokgoni jwa puo.** Fa bana ba ntse ba reeditse dikakgelo le dipotso tsa gago le fa ba ntse ba bua ka ditshwantsho tsa bone le kafa ba di dirileng ka teng, ba nna le bokgoni jwa puo mme ba oketsa tlhlofoko ya bone.

Drawing, painting and clay modelling helps children develop these skills:

- 1. Fine motor skills.** Using crayons, paint brushes and moulding clay helps children develop their fine motor muscles. This will help them with writing, using tools correctly and other tasks where they need to use small, controlled movements.
- 2. Cognitive development.** Art can help children see and copy shapes and patterns. They also learn that a particular action has a particular outcome each time, for example, mixing red and yellow paint makes orange paint. They learn to plan how they will use their resources (paint, clay, paper, crayons) to make their artwork, and to interpret what they see in their environment when they draw people, animals and other objects.
- 3. Math skills.** Children can learn, create and begin to understand concepts like size and shape. They learn about counting, about comparing different things, and that things appear bigger or smaller depending on how near or far they are.
- 4. Language skills.** As children listen to your comments and questions and talk about their artwork and how they made it, they develop language skills and increase their vocabulary.

Re ka rotloetsa bana ba re ba tlhokomelang go tswela ba torowa, ba penta le go betla dilo.

- * Botsa dipotso tse di tlhamaletseng ka ditshwantsho tsa bone, dipotso tse di jaaka, "O torowile eng (kgotsa o pentile eng kgotsa o dirile eng)?" kgotsa "Ke eng fa o tlhophile go dira seo?"
- * Reetsa ka kelotlhoko fa ba bua ka se ba se dirileng. Seno se tla go thusa go tlhaloganya gore ke eng se se botlhokwa le se se nang le bokao mo baneng ba gago. Mme gape ke tshono e ntle ya go nna le kamano le bone.
- * Baya tiro ya bone mo e ka bonwang motlhofo le mo e ka se kang ya tlala leswe kgotsa ya thubega motlhofo teng.

We can encourage children in our care to continue drawing, painting and doing crafts.

- * Ask specific questions about their artwork like, "What did you draw (or paint or make)?" or "Why did you choose to make that?"
- * Listen carefully as they talk about what they have created. This will help you to understand what is important and meaningful to your children. It is also a lovely opportunity to connect with them.
- * Display their work where it can easily be seen and won't get dirty or broken easily.



Ditiro tsa botaki tse di motlhofo tse bana ba gago ba ka di dirang

1. Go penta ka seteroo Ina seteroo se o nwang ka sone mo penteng mme o bo o e gasa mo tsebeng kgotsa tsenya lerothodi la pente mo tsebeng o bo o se butswela mo teng ga seteroo go dira gore pente e aname.

2. Go penta ka monwana Dira pente e e sa tureng, e e ka jewang ka gonne bana ba banye ba rata go tsenya dilo mo melomong ya bone!

Apaya bupi le metsi mo mogoteng o o mo magareng. Nna o fudua motswako ono go fitlhela o nna e kete letsopa. O tlogele gore o tsidifale mme o bo o tsholela motswako ono mo dikoping tse dintsi ka mo o batlang ka teng. Tsenya sefetola mmala sa dijo mo koping nngwe le nngwe mme o bo o se tlhakanya go dira dipente tsa mebala e e farologaneng.

3. Setshwantsho sa dikarolwana tsa dipampiri tsa mmala

Dira setshwantsho sa dikarolwana tsa dipampiri o dirisa mmala o le mongwe fela. Bana ba gago ba ka bona mmala wa bone mo makwalodikgannyeng le mo dimakaseng tsa bogologolo. Ba ka segolola kgotsa ba gagola dikarolwana tsa dipampiri tsa mmala mme ba bo ba kgomaretsa dikarolwana tseo mo letlhareng la pampiri.

4. Go dira ditshwantsho ka ditapole kgotsa seponitšhe

Sega ditapole ka bogare mme o bo o sega dipaterone dingwe tse di sa raraanang mo go tsone kgotsa sega dipopego mo dipontšheng tsa bogologolo. Bana ba gago ba ka ina ditapole kgotsa dipontšhe mo penteng e e mo teng ga terei mme ba bo ba di gatisetsa mo pampiring. Ba ka dira gape le ditshwantsho ka matlhare. Kgobokanya matlhare a dipopego tse di farologaneng. Bana ba ka penta matlhare mo letlhakoreng le lengwe mme ba bo ba a pitikolola ba a gatisa mo godimo ga pampiri.

5. Setshwantsho sa dipopego Segolola dipopego tse di farologaneng tsa pampiri ya mmala mme o bo o dirisa dipopego tseo go dira setshwantsho. Dira gore bana ba gago ba itirele setshwantsho ka bobone. Ba neye dikerayone gore ba tsenye dilo tse dingwe mo ditshwantshong tsa bone tsa dipopego.

Easy art activities for young children

1. Straw painting Use a drinking straw to pick up some paint, and splatter it onto a page or put a drop of paint onto the page and blow through the straw to make the paint spread out.

2. Finger painting Make cheap, edible paint because young children love putting things in their mouths!

Cook some flour and water over medium heat. Stir the mixture constantly until it turns into a paste. Let it cool, and scoop the paste into as many cups as you need. Mix food colouring into each cup to make paints of different colours.

3. Colour collage Make a colour collage using only one colour. Your children can find their colour in old newspapers and magazines. They then cut or tear out the colour pieces and paste the bits of paper on a sheet of paper.

4. Potato or sponge printing Cut potatoes in half and cut some simple patterns into them or cut shapes from old sponges. Your children can then dip the potatoes or sponges into a tray of paint and print them onto paper.

They can also make leaf prints. Collect leaves of different shapes. The children paint the leaves on one side then turn them over and print them onto paper.

5. Shape picture Cut different shapes out of coloured paper and then use the shapes to create a picture. Allow your children to create a picture on their own. Give them crayons so that they can add details to their shape pictures.



Kafa o ka dirisang mainane a rona ka ditsela tse di farologaneng ka gone

1. Bolelela ngwana wa gago leinane. Buisa o bo o ithapisetse go bolelela leinane. Dirisa lentse la gago, sefatlhego le mmele go dira gore leinane e nne la mmatota.

2. Buisetsa ngwana wa gago leinane. Bua ka ditshwantsho. Botsa gore, "O akanya gore go diragalang morago ga fa?" kgotsa "O akanya gore ke eng fa motho yoo a ile a bua se kgotsa a dira sele?"

3. Buisa leinane le ngwana wa gago. Refosanang go buisa leinane mmogo. O se ka wa baakanya diphoso tsa bone, mme ba thuse fela fa ba go kopa go dira jalo.

4. Reetsa ngwana wa gago fa a buisa. Reetsa kwantle ga go mo tsena mo ganong. Ba bolelele gore wa itumela fa o ba utlwa ba go buisetsa kwa godimo.

5. Dira ditiro tsa Nna le mathagatlhaga a leinane! Seno e tshwanetse go nna sengwe se wena le ngwana wa gago lo se itumelelang.

How to use our stories in different ways

1. Tell the story to your child. Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.

2. Read the story to your child. Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"

3. Read the story with your child. Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

4. Listen to your child read. Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

5. Do the Get story active! activities. This should be fun for you and your child.



May ke Kgweedi ya go Bonwa o Buisa!

May is Get-Caught-Reading Month!



In May, we have 31 days to remind people of all ages just how much fun it is to read! Here are some ideas on how you can get into the spirit of **Get-Caught-Reading Month** and start spreading the joy of reading at home.

Mo kgweding ya May, re na le malatsi a le 31 go gopotsa batho ba dingwaga tsotlhe kafa go leng monate ka teng go buisa! Fa tlase fano go na le dikakantsho tse di malebana le ka fa o ka tsenang mo moyeng wa **Kgweedi ya go Bonwa o Buisa** ka teng le go simolola go anamisa boitumelo jwa go buisa kwa gae.



1. Buisang dibuka tsa dikhomiki mmogo

Dibuka tsa dikhomiki ke tsela e e molemo ya go rotloetsa tota le bana ba ba sa rateng go buisa gofhelele gore ba buise. Go monate go buisetsa dibuka tsa dikhomiki le dibuka tsa padi kwa godimo lo le mmogo, segolobogolo fa lo refosana mme lo dirisa medumo e e farologaneng ya mantswe mo badiragatsing ba ba farologaneng.



2. Dira lenaane la dibuka, dimakazine, mainane le ditlhogo tse di ka buisiwang

Lo le lelapa, dirang lenaane la se mongwe le mongwe a ka ratang go se buisa ka kgweedi ya May. Morago ga foo, phuthelang dilo tsotlhe tse di tla buisiwang mo lefelong le le lengwe mo ntlong ya lona. Ka tsela eo, lelako lengwe le lengwe la lelapa le ka bona sengwe se lone le *batlang* go se buisa ka bonako le ka tsela e e motlhofo.

3. Tlogelang sengwe le sengwe mme lo buise

Beelang nako kwa thoko letsatsi le letsatsi, eo ka yone maloko otlhe mo lelapeng a tla tlogelang se ba se dirang, mme ba tseye buka kgotsa leinane, ba buise! Akaretsa bana ba banye ka go ba buisetsa kwa godimo gore ba gole ba rata go buisa.



4. Bolelela ba bangwe ka katlego ya lona!

Dira matsapa a a kgethegileng a go anaanela le go itumelela go buisa mo lelapeng la gago. Akgola maloko a lelapa la gago – ba banye le ba bagolo – ka nitlha ya go buisa letsatsi le letsatsi. Tsaya dinepe mme o di tsenye mo go WhatsApp ya gago. Mme o bo o re bontsha tsone mo go epe ya metswedi ya rona ya tshedimosetso ya Nal'ibali.



1. Read comic books together

Comic books are a great way to persuade even the most reluctant of readers to read. Comic books and graphic novels are fun to read aloud together, especially when you take turns and use different voices for different characters.

2. Make a list of books, magazines, stories and articles to read

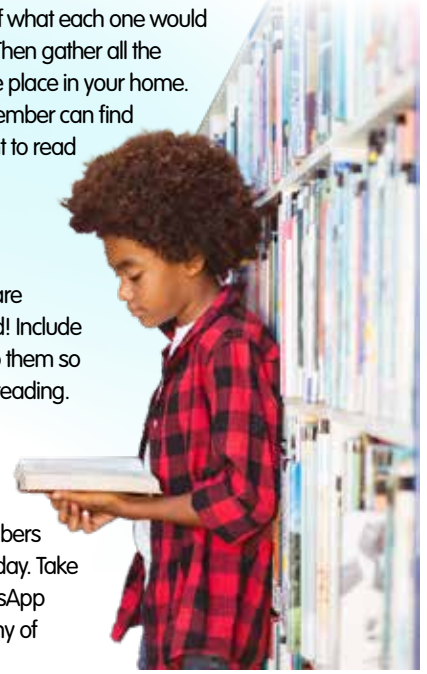
As a family, make a list of what each one would like to read during May. Then gather all the reading material into one place in your home. That way, each family member can find something that they want to read quickly and easily.

3. Drop everything and read

Set aside a time every day when all family members will stop what they are doing, grab a book or story, and read! Include your young ones by reading aloud to them so that they can grow up with a love of reading.

4. Share your success!

Make a special effort to recognise and celebrate reading in your home. Compliment your family members – young and old – on reading every day. Take photos and post them on your WhatsApp status. And share them with us on any of Nal'ibali's social media sites.



Godisa laeaborari ya gago.

Itirele dibuka tse **PEDI** tse di segilweng tse o tla di dirisang

1. Ntsha ditsebe **5** go fitlha ka **12** tsa tlaletso e.
2. Letlhare la ditsebe **5**, **6**, **11** le **12** le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe **7**, **8**, **9** le **10** le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena leithare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

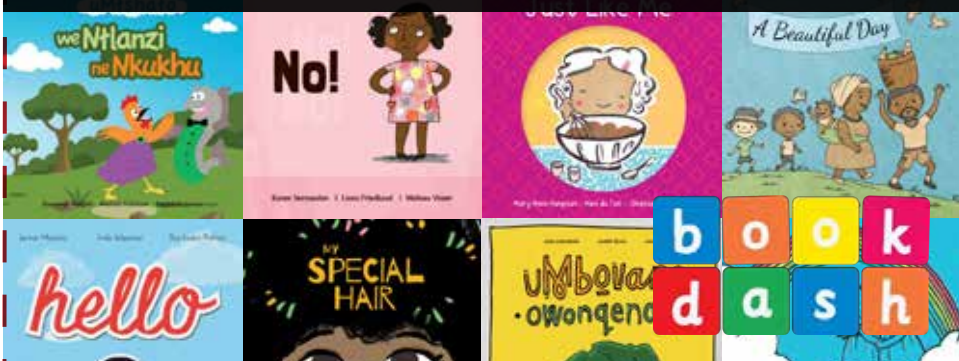
Muzi o na le kgopolo e ntsha ya go aga sengwe se sentle go gaisa.
Muzi has a new idea for building the best thing ever.



At the bus stop, Muzi is amazed. He sees red things and blue things. Small things and big things. New things and old things.
Fa Muzi a le kwa boemelaibeseng, o ne a gakgama. O bona dilo dingwe tse di khibidu le tse di puudu. Dilo tse dinnye le tse dikgolo. Dilo tse disha le tsa bogologolo.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw a picture of something that you would like to build out of throwaway things. Under your drawing, write one or two sentences about what you have made and who you would give it to.
- ★ What are some of the things that Muzi used to build a toy house for uGogo?
- ★ Gather old buttons, beads, recyclable materials, clay or play dough and build your own little house.

Nna le mathagathaga a leinane!

- ★ Torowa setshwantsho sa sengwe se o ka ratang go se aga ka dilo tse di latlhlweng. Kafa tlase ga setshwantsho se o se torowileng, kwala seele se le sengwe kgotsa di le pedi malebana le se o se dirileng le gore o tla se naya mang.
- ★ Dilo dingwe tse Muzi a di dirisitseng go agela Nkoko ntlo ka ditshamekisi ke eng?
- ★ Phutha dikonopo tsa bogologolo, dibaga, dilo tse di ka dirisiwang gape, letsopa kgotsa taka mme o ikagele nitlonyana ya gago ka tsone.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la bosetshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso e e oketsegileng, etela www.nalibali.org.

The best thing ever

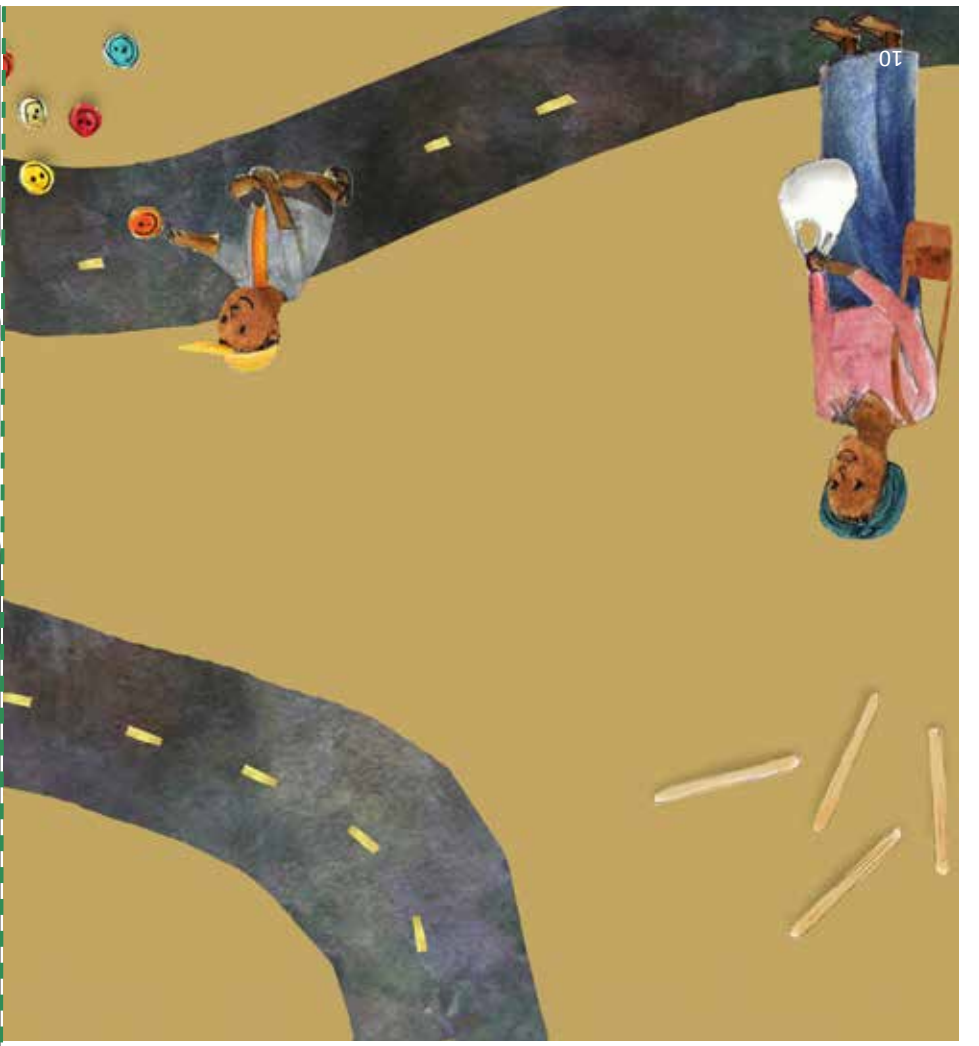


Sengwe se sentle go gaisa

Melissa Fagan • Lauren Nel
Stefania Origi

Ideas to talk about: What is your "best thing ever"? Is it something that you will share with others? Look at the cover of this booklet. What do you think the story is about?

Megopolo e re ka buang ka yona: "Selo se sentle go gaisa" sa gago ke eng? A ke sengwe se o ka buang ka sone le batho ba bangwe? Lebelela khabara ya bukana eno. O akanya gore leinane leno le bua ka eng?



He is sad. Without his toys, how can he build the best thing ever?
 O hutsafetse. Kwantle ga ditshamkekisi tsa gagwe, o tla kgona jang go aga sengwe se sentle go gaisa?

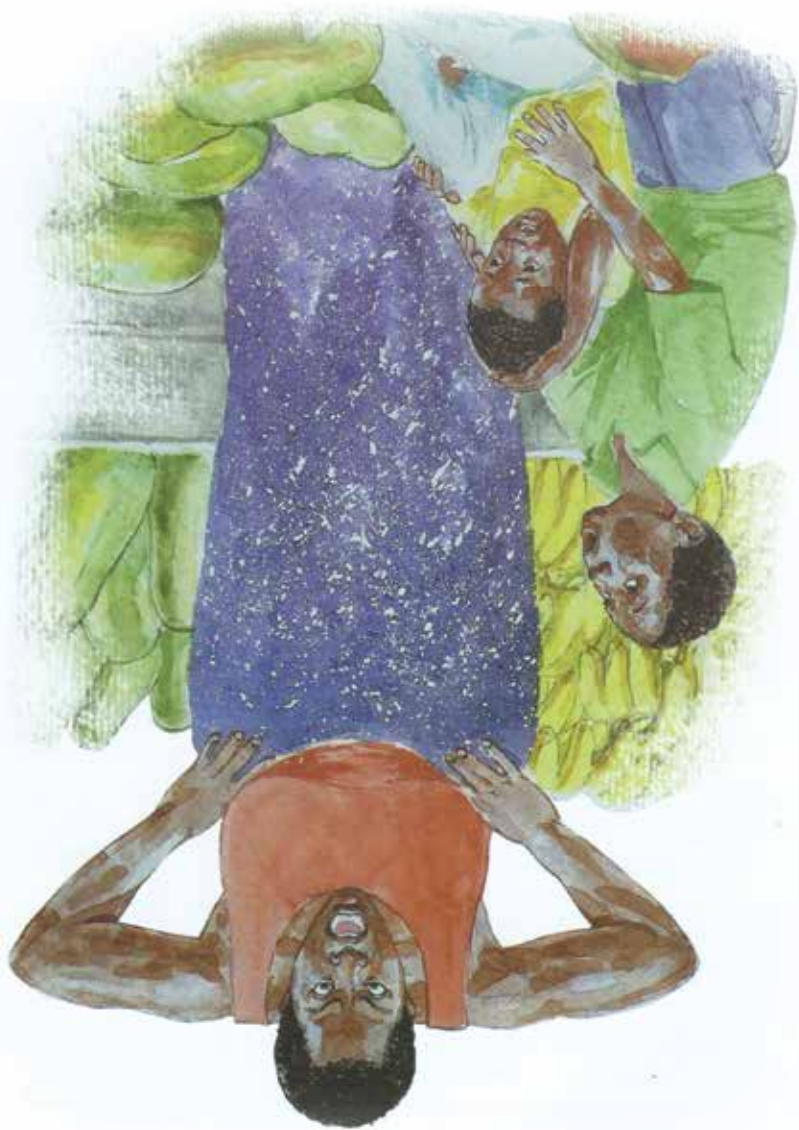
On the road to uGogo's, Muzi finds many things. Long things and short things. Round things and square things.
 Fa Muzi a le mo tseleng ya go ya kwa ga Nkoko, o bona dilo tse dintsi.
 Dilo tse ditselele le tse dikhutshwane. Dilo tse di sediko le dilo tse di sekwere.

Muzi loves to build things.
 He dreams of building the best thing ever.



Muzi o rata go aga dilo.
 Toro ya gagwe ke go aga sengwe se sentle go gaisa.





Re sa lebelela go nna le mongwe yo a re kgotometsang go tswa kwa morago. Re a thetsekela mme re wela mo godimo ga diphopho dingwe. Dingwe tsa tsone di a tshwalega. Ke tshwenyegile gore Pwai a ka tswa a utwile bothoko, mme ke itumela go mmona a tshaga. O gora phopho e mo seadeng sa gagwe. Re sa lebelela mosadi yo o mo borekisetsoeng jwa diphopho o a okomela mme o omanya Pwai a re, "A o itse gore phopho e le ngwe ke bokae? O tshwalle diphopho di le pedi. Ke batla madi a me gone jamong."

There is a sudden push from behind. We stagger and land on some pawpaws. Now some of them are squashed. I am worried that Pwai might have been hurt, but I am happy to see him laugh. He licks the pawpaw off his hand. The woman at the pawpaw stall suddenly leans over and shouts at Pwai, "Do you know how much money a pawpaw costs? You have squashed two pawpaws. I want my money now."

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Go bona tshedimosetso e e oketsegileng tsweetswee re romelele emeile go info@heartlines.org.za kgotsa re letsetse mogala mo nomorong ya (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ What do you think of the way that the pawpaw seller behaved towards Pasi and Pwai? What else could she have said and/or done when she found that the boys had accidentally squashed the pawpaws?
- ★ Draw a picture of what you think the market looks like.
- ★ Act out what you think might have happened after the story ended. When Pasi and Pwai got home, what do you think their mother said and did?

Nna le mathagathaga a leinane!

- ★ O akanya eng ka tsela e morekisi wa diphopho a ileng a tshwara Pasi le Pwai ka teng? A ka bo a ile a reng gape/kgotsa a dira eng fa a utlwa gore basimane ba tshwatlile diphopho ka phoso?
- ★ Torowa setshwantsho sa tsela e o akanyang gore mmara o lebege ka yone.
- ★ Diragatsa se o akanyang gore se ile sa direga morago ga gore leinane le fele. Fa Pasi le Pwai ba fitlha kwa gae, o akanya gore mmaabone o ne a reng le go dira eng?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso e e oketsegileng, etela www.nalibali.org.

The market Superman



Suphamene wa kwa mmarakeng

Ignatius Mabasa • Joseph Mugisha

Ideas to talk about: If you could have superpowers, what would you like them to be? Would you use it to benefit people in need or yourself only? What would you do with your superpowers?

Megopolo e re ka buang ka yona: Fa o ne o ka nna le maatla a a sa tlwaelegang, o ne o ka rata gore e nne eng? A o ne o ka a dirisetsa go thusa batho ba ba tlhokang kgotsa a o ne o tla a itirisetsa o le nosi fela? O ne o tla dira eng ka maatla a gago a a sa tlwaelegang?

Re feta marekisetso a mantisi le mekoa ya di-
guava tse di nkgang tse di budleng thata. Re bona
dibathenate, matonkomane le manoko a a sediko.
Re bona dinamune. Borekisetso jo bongwe bo na
le moko wa dikhabetshe. Batho bangwe ba rekisa
dinawa tse ditala le dierkisi tse ditala. Go na le
borekholi le kholifolawa e e leswe. Mama o rata fela
kholifolawa e e tshwutshweni.
Mme gape go na le barekisi ba ba rekisang tshlisi
e e khibidu e e babang. Pwai o itse tshlisi e e babang
ka gonne Papa o kile a mo naya tshlisiyana gore a
e latse mme o ne a godhola a bo a lela go fithela
Mama a mo naya mashinyana.
Ga re kgone go tsamaya ka bonako mo
mmarakeng. Re thulana le batho. Batho bangwe
ba a re kgorometsa mme ba bangwe ga ba na
matseo. Pwai o monnye, mme batho bangwe ga ba
kgone le go mmona, ka jalo ke tshwanetse go na
setshireletso sa gagwe. E keke Mama a kabo a tle
go ithakele lephutshu ka boene. Re dloga re fitha mo
borekisetso jwa maphutshu. Ke setse ke kgona go
bona moko wa maphutshu.

Pwai doesn't understand what is going on. I see
tears welling up in his eyes because the woman's angry
face is scaring him.
I force words out of my dry mouth and say, "I am
very sorry, Mama, we got pushed from behind. We did
not mean to upset you."
"Upset me? No, you did not upset me, you upset
my pawpaws. That is what you did!" she shouts.
I am scared, but I don't know what else to say. I
am not used to such angry adult talk. The woman is
red in the face and she is still shouting at Pwai. Pwai
is very upset and is sobbing loudly. I have to get away
from this angry woman.
"I am very sorry, Madam, it was an accident," I say.
"Also, will you talk to me and not my brother, he can't
hear you because he is deaf."
"What next?" she shouts, stamping her foot.
Then she sees the money I am holding. "Boy, is that
money in your hand?" She snorts and sniffs like an
angry rhino.



My name is Pasi. I am ten years old and live in Mbare in Zimbabwe. Our house is near the famous big vegetable market. Today we are having visitors and Mother is busy in the kitchen. I can smell the food from where I am playing with Piwai.

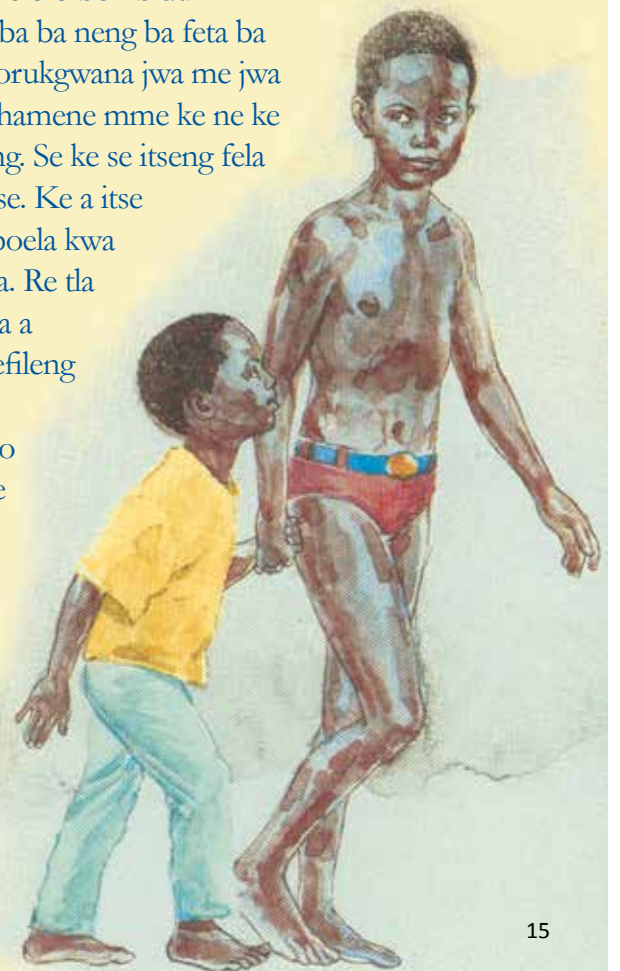
"Pasi, my boy, come here," Mother's voice calls from the kitchen. I go to her and she says, "I want you to go to the market and buy me a pumpkin. I want you back in five minutes."

I nod as Mother hands me a bag and some money. I go to fetch my shoes. Piwai follows me and also starts putting on his shoes. Piwai is my brother. He is three years old. Piwai is deaf.

Kwantle ga go akanya, ke ne ka apola hemepe ka bonako, ke rola ditlhako mme ke apola borukgwe ka di mo naya. O ne a di phamola a bo a gatoga a tsamaya. Ke ne ka ya gae ke ntse ke tshwere seatla sa ga Piwai. Ke apere fela borukgwana jwa kafa gare jwa Suphamene jwa mmala o pududu le o o bohibidu.

Bana bangwe ba ba neng ba feta ba ne ba tshega ka borukgwana jwa me jwa kafa gare jwa Suphamene mme ke ne ke sa kgathale le eseng. Se ke se itseng fela ke gore ke itumetse. Ke a itse gore mama o tla boela kwa mmarakeng le nna. Re tla rarabolola mathata a morekisi yo o galefileng wa diphopho mmogo. Mme selo se se botlhokwa le go feta ke gore ke sireleditse nnake.

Ke nna
Suphamene
wa kwa
mmarakeng!



Piwai ga a tlhaloganye gore go direga eng. Ke bona a gela dikledi mo mathong ka gonne setlhogeng sa mosadi yo o galeheng se a mo tshosa. Ke pateletsa mafoko go tswa mo molomong wa me o o omileng mme ka re, “Ke maswabi thata, Mama, re ile ra kgoromedwa go tswa kwa morago. Ke ne re sa ikaela go go galehisa.”

“A wa re go nkgalehisa? Nnyaa, ga lo a nkgalehisa, lo sentse dipopho tsa me. Ke se lo se dirileng?” a goa jalo. Ke tshogile, mme ga ke itse gore ke eng se sengwe gape se nka se buang. Ga ke a dwala go udwa mogolo a bua ka bogale jaana. Setlhogeng sa mosadi yono se sechididid, mme o sa ntse a omanya Piwai. Piwai o hutsafetse thata mme o lelela kwa godimo. Ke tshwanetse go tloga mo mosadeng yo o galeheng yono. “Ke maswabi thata, Mama, e ne e le kotisi,” ka ralo. “Mme, ke kopa o bua le ma e seng le mako, ga a kgone go go udwa ka gonne ga a udwe mo ditsebeneng.”

“Jaanong ke dirileng?” a goa jalo, a kgadikanya maoto a gagwe fa fatsho. Mme a bona madi a ke a tshwereng. “Mosimane, a ke madi a o a tshwereng mo seadeng sa gagwe?” A sunyetsa jaka tshukudu e e galeheng.

We walk past many stalls and heaps of smelly, overripe guavas. We see butternuts, peanuts and round-nuts. We see oranges. Another stall has a mountain of cabbages. Some people are selling green beans and green peas. There is broccoli and dirty cauliflower. Mother only likes cauliflower if it is snow-white.

There are also vendors selling red hot chilli. Piwai knows hot chilli because Father once gave him a little to taste and he coughed and cried until mother gave him some milk.

We can't walk fast in the market. We keep bumping into people. Some people push us and some are rude. Piwai is small and some people don't even see him, so I must act as his shield. I wish Mother had come to buy the pumpkin herself. We are almost at the pumpkin stall. I can already see the huge mound of pumpkins.



Without thinking, I quickly remove my shirt, shoes and trousers and hand them to her. She grabs them and stomps off. I walk home still holding Piwai's hand. All I have on are my blue and red Superman underpants.

Some children walk by and laugh at my Superman underpants, but I don't even care. All I know is that I am happy. I know my mother will go back to the market with me. Together we will sort out the mess with the angry pawpaw seller. But the most important thing is that I have saved my little brother.

I am the market Superman!

“Piwai wants to come with me,” I shout to Mother. “Pasi, I don't want Piwai going with you. I want that pumpkin now.”

I leave Piwai behind. He is struggling to put on his other shoe as I dash out of the house.

Leina la me ke Pasi. Ke na le dingwaga di le lesome mme ke nna kwa Mbare kwa Zimbabwe. Ntlo ya gaetshe e gaufi le mmara o o tumileng o mogolo wa merogo. Gompiano, re na le baeng, mme mama o tshwaregile mo kitshineng. Ke kgona go utlwa monko wa dijo go tswa fa ke tshamekelang teng le Piwai.

“Pasi, ngwanaka, tlaa kwano,” lentswe la ga Mama le mpitsa ke le kwa kitshineng. Ke ya kwa go ene mme a re, “Ke batla gore o ye kwa mmarakeng o ye go nthekela lephutshe. Ke batla gore o bo o boile mo metsotsong e le tlhano.”

Ke dumela ka tlhogo fa Mama a nnaya kgetsi le madi. Ke ya go tsaya ditlhako tsa me. Piwai o a ntatela mme le ene o simolola go rwala ditlhako tsa gagwe. Piwai ke nnake. O na le dingwaga di le tharo. Piwai ga a utlwe mo ditsebeneng.

“Piwai o batla go tsamaya le nna,” ke goa jalo ke bolelela Mama.

“Pasi, ga ke batle gore Piwai a tsamaye le wena. Ke batla lephutshe leo gone jaanong.”

Ke tlogela Piwai. O leka go rwala setlhako sa gagwe se sengwe mme nna ke tswa mo ntlong ka lobelo.



“Pasi, Pasi,” Mama o mptisa gape. Ke a retologa mme ke bona a eme mo kgorong le Pwai. Marama a gagwe a ditse dikeledi. “Go boka gore o tsamayele Pwai. Tlhaganelle tlhe?”

Go a tlhasela kwa mmakeng. Go na le batho ba bantsi ba ba goang le ba buang, ba ba rekang le go rekisa, ba ba rwalang dilo, ba ba tshweng dilo le go kgometsa dilo. Pwai o tshoga mona yo o rekisang dinamune. O latlela dinamune di le tharo mo moyeng ka nako e le nngwe. O goa a re ope fela yo o kgonang go dira seo o tla bona dinamune ka madi a kwa dase. Ke tlamparela seata sa ga Pwai mme re bo re tshukunyetsa mo gare ga boididi jwa batho.



“Pasi, Pasi,” Mother calls again. I turn around and see her standing at the door with Pwai. His cheeks are wet with tears. “You had better take Pwai. Please hurry.”

It is busy at the market. There are many people shouting and talking, buying and selling, lifting, carrying and pushing. Pwai laughs at the man selling oranges. He is juggling three oranges in the air. He shouts that anybody who can do the same can get a discount. I hold Pwai’s hand firmly as we weave through the forest of people.

I nod. The other people in the market seem not to notice this woman and what she is doing to us. I feel so small against this big, angry woman.

The woman snatches my bag and money. She counts the money and says it can only pay for one pawpaw. Then she says, “I will take this money and your brother until you bring money for the other pawpaw?”

I panic. I can’t leave Pwai behind. This woman is mean and Pwai is so small. I have to protect him. I won’t leave him behind. I feel hot and my heart pounds.

Ke dumela ka tlhogo. Go bonala batho ba bangwe mo mmakeng ba sa lemogeng gore mosadi yono o re dirang. Ke ikutlwa ke se sepe fa ke ipapisa le mosadi yono wa segankga, yo o galatlheng.

Mosadi yono o phamola kgetsi le madi a me. O bala madi mme a bo a re a ka kgona go duelela phopho e le nngwe fela. Go tswa foo a bo a re, “Ke tla tsaya madi ano le nakakago go fithela o tsa madi a phopho e nngwe?”

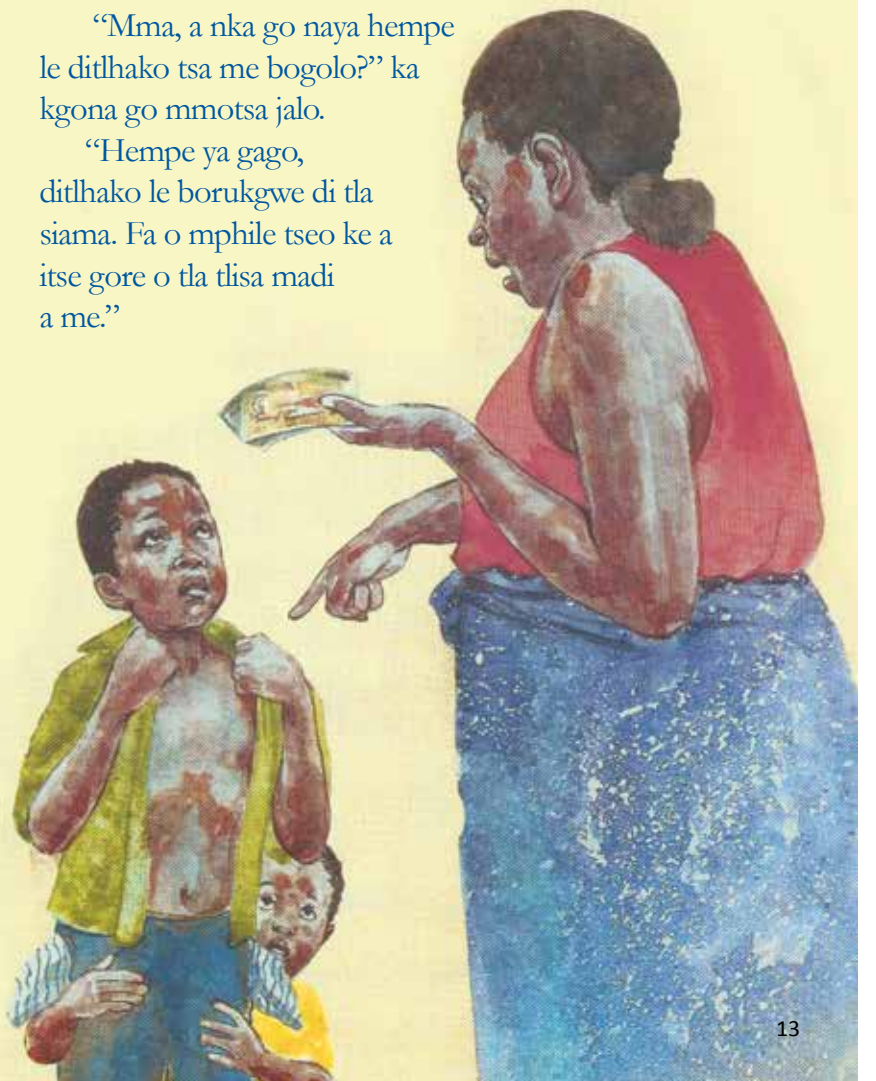
Ke ne ka tlalelwa. Nka se tlogele Pwai. Mosadi yono o bosula, Pwai e sa ntshe e le ngwana. Ke tshwanetseng go mo sireletsisa. Nka se mo tlogele. Ke utlwa ke gotela mme pelo ya me e iteela kwa godimo.

“Madam, can I give you my shirt and shoes instead?” I manage to ask.

“Your shirt, shoes and trousers will do. That way I know you will bring my money.”

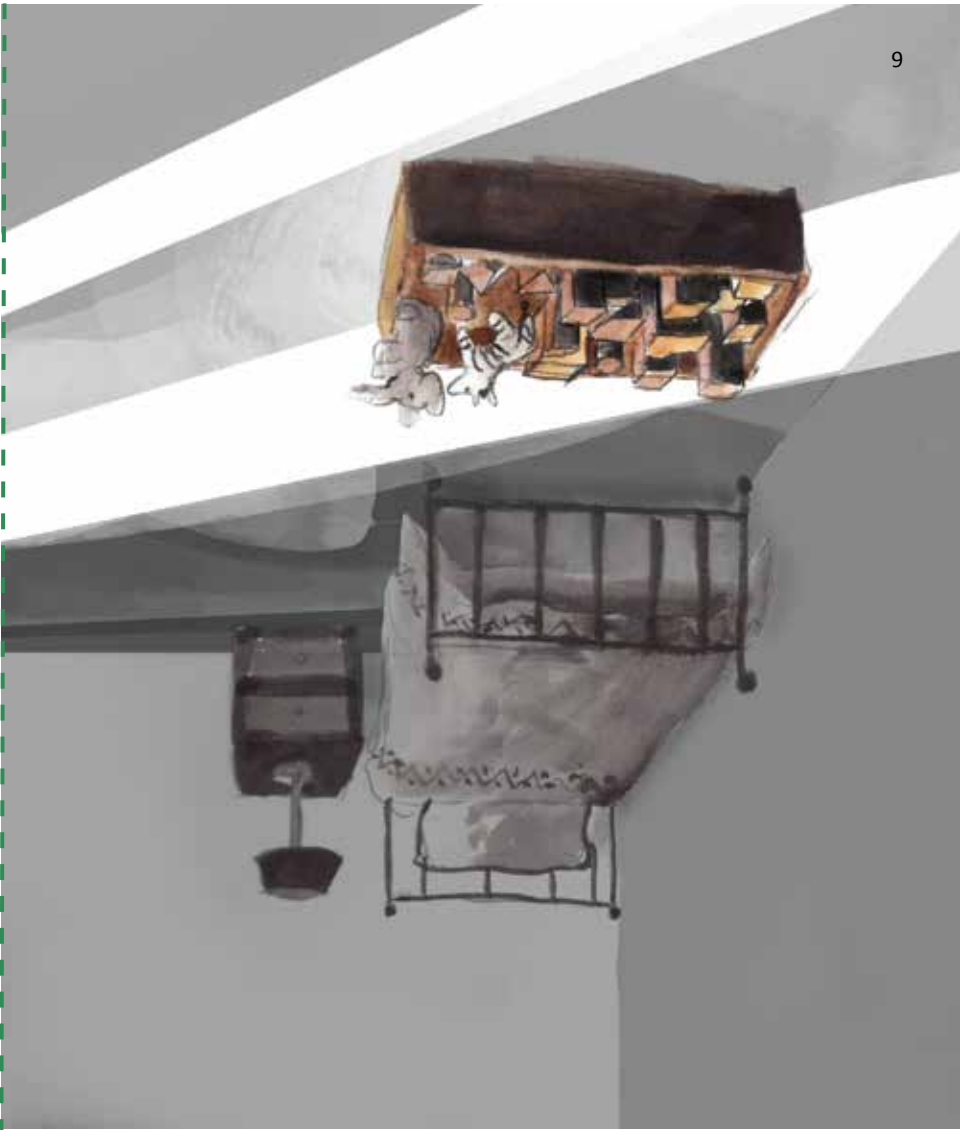
“Mma, a nka go naya hemepe le ditlhako tsa me bogolo?” ka kgona go mmotsa jalo.

“Hemepe ya gago, ditlhako le borukgwe di tla siama. Fa o mphile tseo ke a itse gore o tla tisa madi a me.”

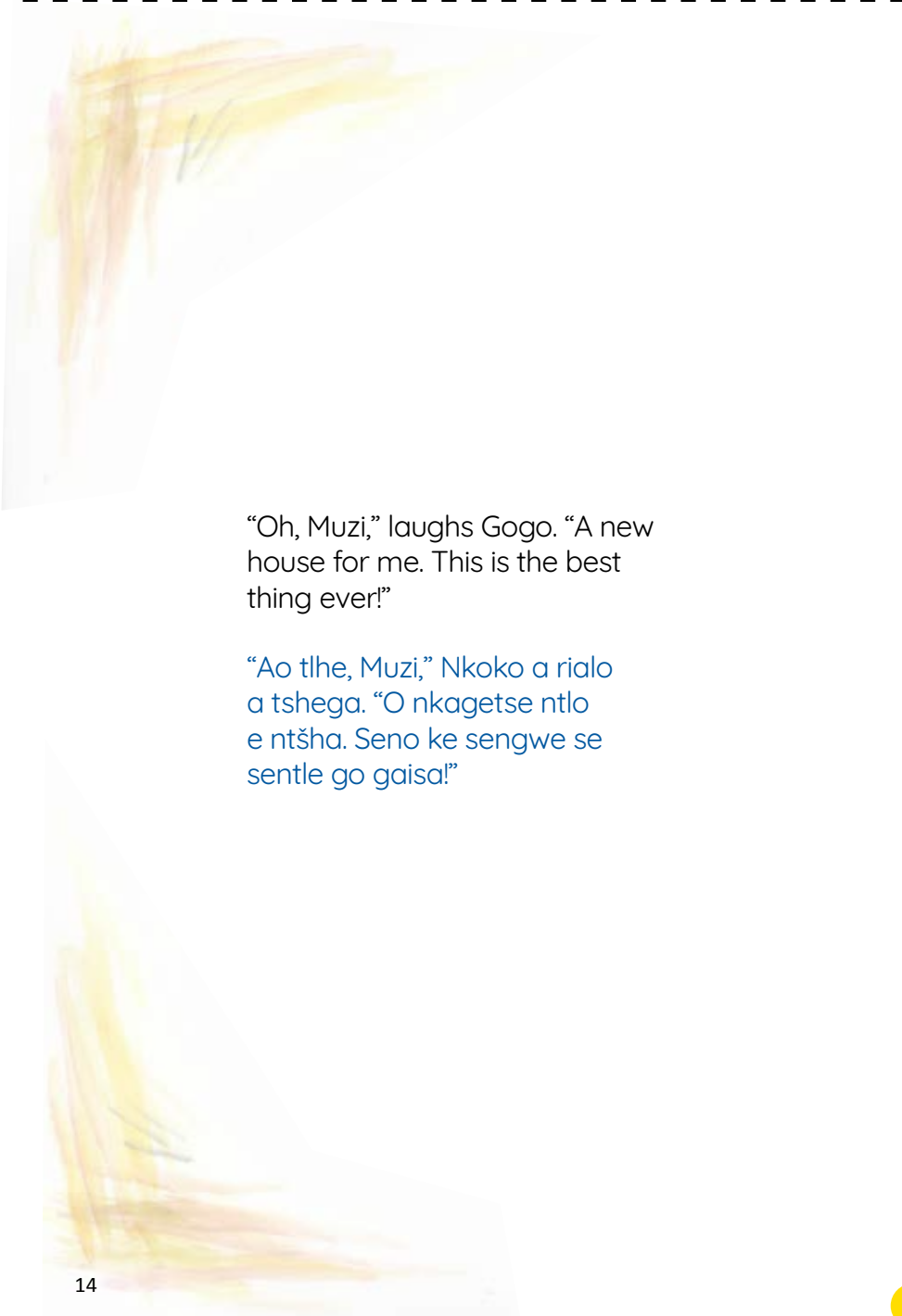




By the riverside, Muzi finds more things.
Soft things and pointy things. Green things
and brown things.
Fa thoko ga noka, Muzi o bona dilo tse dingwe gape.
Dilo tse di boleta le tse di metsu. Dilo tsa mmala o
motla le tse di borokwa.



Today Muzi is going to
visit uGogo.
Gompieno, Muzi o ile go
etela Nkoko.



“Oh, Muzi,” laughs Gogo. “A new house for me. This is the best thing ever!”

“Ao tlhe, Muzi,” Nkoko a rialo a tshega. “O nketse ntlo e ntšha. Seno ke sengwe se sentle go gaisa!”

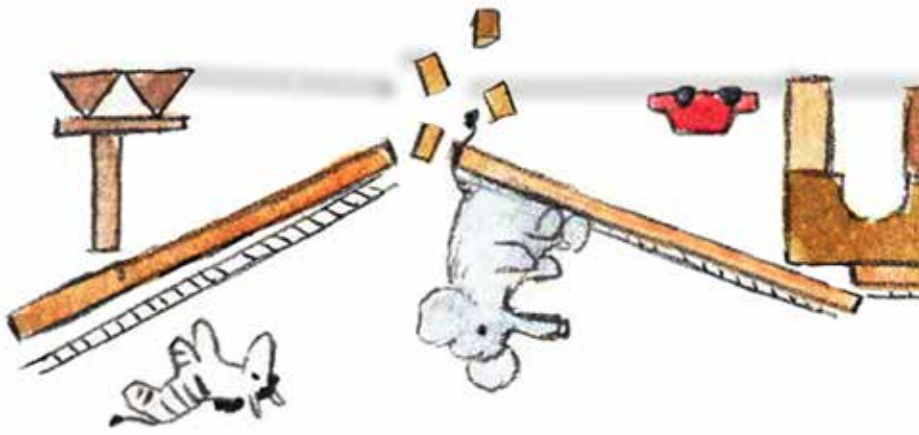


Once he built a shelter for his toys.

Nako nngwe, o ne a agela ditshamekisi tsa gagwe borulelo.

But it wasn't the best thing ever.

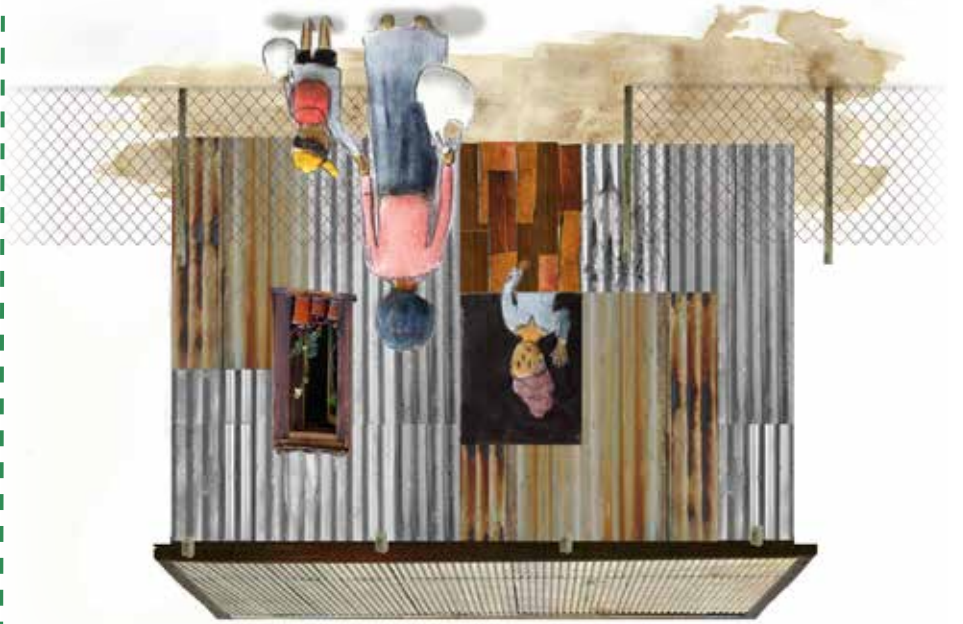
Mme e ne e se selo se sentle go gaisa.



It was a good thing,
 But not the best...
 E ne e le selo se se
 siameng, Mme e ne e se
 selo se sentle go gaisa ...

Yesterday he built a bridge
 for his animals.

Maabane, o ne a agela
 diphologolo tsa gagwe borogo.



Look, Muzi! We are here.
 Bona, Muzi! Re gorogile.



While uGogo bakes for
 the hungry travellers ...
 Muzi builds.

Fa Nkoko a ntse a
 bakela batsamai ba ba
 tshwerweng ke tlala ...
 Muzi ene o a aga.

"Gogo, Gogo!" says
 Muzi. "The world is full
 of toys. Look what I
 can build."

"Nkoko, Nkoko!"
 ga rialo Muzi.
 "Lefatshe le
 tletse ka
 ditshamekisi.
 Bona gore
 ke kgona go
 aga eng."



Difolaga di le 54 tsa Aforika!

54 flags for Africa!

Dirisa wulu e tshesane le diphini go dira gore folaga nngwe le nngwe e lebagane le naga ya yone.

Use some thin wool and pins to match each flag to its country.

SAHARA BOPHIRIMA
WESTERN SAHARA

MAURITANIA
MAURITANIA

BURKINA FASO
BURKINA FASO

MALI
MALI

MOROCCO
MOROCCO

ALGERIA
ALGERIA

TUNISIA
TUNISIA

NIGER
NIGER

LIBIA
LIBYA

CHAD
CHAD

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

EGEPE TO
EGYPT

CAPE VERDE
CAPE VERDE

SENEGAL
SENEGAL

GAMBIA
GAMBIA

GUINEE-BISSAU
GUINEA-BISSAU

GUINEA
GUINEA

SIERRA LEONE
SIERRA LEONE

LIBERIA
LIBERIA

COTE D'IVOIRE
COTE D'IVOIRE

GHANA
GHANA

TOGO
TOGO

BENIN
BENIN

NIGERIA
NIGERIA

CAMEROON
CAMEROON

EQUATORIAL GUINEA
EQUATORIAL GUINEA

SÃO TOMÉ LE PRINCIPE
SÃO TOMÉ AND PRINCIPE

CONGO
CONGO

GABON
GABON

DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

ANGOLA
ANGOLA

ZAMBIA
ZAMBIA

NAMIBIA
NAMIBIA

BOTSWANA
BOTSWANA

AFORIKA BORWA
SOUTH AFRICA

LESOTHO
LESOTHO

ESWATINI
ESWATINI

ZIMBABWE
ZIMBABWE

MALAWI
MALAWI

MOZAMBIQUE
MOZAMBIQUE

MADAGASCAR
MADAGASCAR

MAURITIUS
MAURITIUS

SENEGAL
SENEGAL

MAURITANIA
MAURITANIA

BURKINA FASO
BURKINA FASO

MALI
MALI

MOROCCO
MOROCCO

ALGERIA
ALGERIA

TUNISIA
TUNISIA

NIGER
NIGER

LIBIA
LIBYA

CHAD
CHAD

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

EGEPE TO
EGYPT

ERITREA
ERITREA

DJIBOUTI
DJIBOUTI

SOMALIA
SOMALIA

SUDAN BORWA
SOUTH SUDAN

KENYA
KENYA

UGANDA
UGANDA

RWANDA
RWANDA

SEYCHELLES
SEYCHELLES

TANZANIA
TANZANIA

BURUNDI
BURUNDI

COMOROS
COMOROS

MAURITIUS
MAURITIUS

MADAGASCAR
MADAGASCAR

MOZAMBIQUE
MOZAMBIQUE



Bokgoni jwa Khukhwana

Ka Vianne Venter ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Kgabagare e ne e le letsatsi la moletlo wa diawate tsa ditshenekegi! Ditshenekegi tsotlhe di ne di tshogile thata. Ke mang yo o tla fenyang sekgele sa metale sa go nna le maatla kgotsa sa go nna motabogi yo o gaisang botlhe? Ke mang yo o tla tlhomiwang go nna yo montle go gaisa kgotsa yo o botlhale go gaisa? Gongwe le gongwe mo o lebang gone, o bona ditshenekegi tse dinnye di le makgabe a dipapella, di ntse di baakanya dinakana tsa tsone di ikatisetsa bokgoni jwa tsone, di ntse di ikgantsha le go tenegetlana. Tsotlhe di ne di dira jalo, kwantle fela ga Khukhwana.

"O kae, o kae! Khukhwana, A ga o a tshoga?" Lefele la botsa jalo le ithaganeitse.

"Mang, nna?" "Ga go na sepe se nna nka se tshogelang. Ga ke lobelo jaaka wena Lefele. Ga go na ope yo o lobelo jaaka wena." Khukhwana a araba jalo.

"A mme? O molemo tota, Khukhwana," Lefele a rialo a nyenya. "Ija, Mmabontle ke yoo wa tla ... Mma ke tsamaye. Ke tla go bona." A bo a tswa a taboga.



"Agee," Serurubele a rialo, a ntse a isa diphuka tsa gagwe kwa godimo le kwa tlase mo letsatsing. "O se ka wa bua le lefereferere le le, Khukhwana."

"Ao tlhe, Lefele ga a bosula jalo. Tota ke motho yo siameng ... fa o ka kgona fela go lepalepana le ene," Khukhwana a bua jalo a tshoga.

"Nnyaa tlhe, ke eng ka setaele seno sa moriri wa me!" ga rialo Serurubele, a ntse a mekamekana le moriri wa gagwe. "Ke ipotsa gore ke bomang ba ba tlileng go gapa dikgele gompiano."

"Nna nka se gape sepe, ke a itse," Khukhwana a rialo a tshoga. "Nna ga ke montle jaaka wena, Serurubele. Ga go na ope yo montle jaaka wena."

"Eish, Khukhwana, o siame tota," ga rialo Serurubele a tlhagisa monyenyo wa gagwe o montle. "Ijo wee, Mmabotlhale ke yoo wa tla!" Mme a oketsa ka go sebaseba a re, "Ga se le tshenekegi, waitse." Fa Serurubele a sena go rialo a tswa a fofa a ya go baakanya make-up ya gagwe.

Segokgo se sianela kwa go Khukhwana, se ngunanguna se le nosi se re, "... pedi tlhakanya le pedi ke nné, nné tlhakanya le nné ke robedi, robedi tlhakanya le robedi ke somethataro, somethataro ... Wa reng foo Khukhwana! Bathong, ruri serurubele sele se a ipona! A ga a itse gore ke gogo fela?"

"Nnyaa tlhe, Segokgo," Khukhwana a rialo a tshoga. "O batla fela go nna montle."

Ditebego ga di re sepe waitse! Sa botlhokwa ke gore o na le kitso e kana kang! Segokgo a rialo, a ntse a kgwayakgwanya tlhogo ya gagwe. "Ke ntse ke ithuta tota. Ruri ke batla go gapa metale wa go nna tshenekegi e e botlhale go gaisa. Wena?"

"Tota nnyaa, nka se ye gae ka dimetale gompiano. Nna ga ke botlhale jaaka wena, Segokgo. Wena o tshenekegi e e botlhale go di gaisa tsotlhe!"

"Banna! Ke a leboga go bo o rialo! O pelonomi tota ... Ijo wee! Tshoswane ke yoo wa tla. Ga ke na nako ya maretsa a mesifa ya gagwe. Ke sa ntse ke ile go ithuta mo go oketsegileng," Segokgo a rialo, a tsamaya a ithaganela.

Tshoswane o ne a tla a gwanta a rwele leje le bogolo jwa lone bo mo fetang go menagane ganè! Khukhwana o ne a tshoga tota fa Tshoswane a le latlhela fa fatshe mme le dira modumo o mogolo wa *thuu!* "O ne a reng gape Mma, ke-akanya- gore-ke- botlhale-thata?"

"Ao, Tshoswane, se bue jalo tlhe!" Khukhwana a rialo. "Segokgo o ithatela dibuka tsa gagwe. Re ka se ka ra nna le maatla a magolo rotlhe jaaka wena."

Tshoswane o ne a betsabetsa Khukhwana mo mokwatleng, a ntse a tshoga. "Tota ke na le maatla, ga ke re? Gone mme, wena o tle go gapa sekgele sefe se se kgethegileng gompiano?"

"Tota ga go na sepe se se kgethegileng ka nna, Tshoswane," Khukhwana a rialo a hutsafetse. "Ga ke lobelo, kgotsa le e leng go nna montle, ga ke botlhale, tota le maatla ga ke na one. Ke tshenekegi fela e e tlwaelegileng."

"Gone mme, ke akanya gore o tshenekegi e e tlwaelegileng e e molemo," Tshoswane a rialo. "Gongwe e bile e e molemo go gaisa ... Ijo, e batlile e nna nako ya moletlo wa diawate. A o tla?" Tshoswane a gwantela kwa lefikeng le ditshenekegi tsotlhe di phuthegetseng gone mo moletlong wa diawate, mme Khukhwana le ene o ithaganela fa thoko ga gagwe.

Mongwe le mongwe o ne a didimetse. Mmaselepe o tsholetsa metale wa ntlha. O dira kitsiso, "Metale wa monongwaga wa motabogi yo o lobelo go gaisa, o ya go ... Lefele!" Ditshenekegi tsotlhe di ne tsa opa diatla. Khukhwana o ne a opela diatla kwa godimo le go feta.

Mmaselepe a bo a tswela, "Metale wa tshenekegi e ntle thata ... o ya go ... Serurubele!" Mongwe le mongwe o ne a duduetsa. Khukhwana o ne a duduetsa kwa godimo le go feta.

"Metale wa tshenekegi e e botlhale thata ke wa ga ... Segokgo!" Mmaselepe a itse jalo. Boidiidi bo ne jwa tlhaletsa. Khukhwana ene a tlhaletsa kwa godimo le go feta.

Go ne go setse metale o le mongwe fela. "Metale wa tshenekegi e e maatla thata ke wa ga ... Tshoswane!" Mmaselepe a nyenya. Ditshenekegi tsotlhe di ne tsa tlhaletsa di letsa molodi le go itaaganya maoto a bone fa fatshe. Khukhwana o ne a nyenya ka monyenyo o mogolo. O ne a itumeletse ditsala tsa gagwe thata!

Fa mongwe le mongwe a sena go didimala, Mmaselepe o ne a re, "Kgabagare, monongwaga re na le metale o o kgethegileng ... sekgele se se kwa godimo, se lotlhe lo se tlhophileng. Sekgele seno ke tlota e e kwa godimo thata, awate e e di gaisang tsotlhe ... o ne a lebeleba. Go tswa foo matlha a gagwe a magolo a tsepama mo tshenekeging nngwe e e rileng. Tshenekegi nngwe e e tlwaelegileng thata, e go se nang sepe se se gagamatsang ka yone, e go se nang sepe se se kgethegileng ka yone. Tlota e e kwa godimo thata, awate e e di gaisang tsotlhe le metale o mogolo go gaisa o ya go ... Khukhwana."

Khukhwana o ne a gagamatsa tota mo a neng a batla a wa. "N-n-na?" a kokwaetsa jalo. "Mme ... mme ga go na sepe se ke dirang sentle thata mo go sone. Ga go na tsela epe e ke kgethegileng ka yone." Khukhwana o ne a sa tlhaloganye. E tshwanetse ya bo e le phoso, a akanya jalo. Mme ditsala tsa gagwe tsotlhe di ne tsa nyenya le ene, e kete di ne di itse sengwe se ene a sa se itseng.

"Khukhwana yo o rategang," Mmaselepe a rialo a nyenya. "Nna le ditshenekegi tse dingwe re rata go go abela metale ono wa gauta ... ka gonno o le tshenekegi e e pelonomi go gaisa mo gare ga rona."

"O molemo go gaisa!" Lefele a goa jalo.

"Ga o tshenekegi e e tlwaelegileng le e seng," Serurubele a rialo, a nyenya.

"O kgethegile!" Segokgo a rialo.

"Ga o tshwane le ope, Khukhwana! Ke wena fela yo o ntseng jaaka o ntse! Bokgoni jwa gago ke go nna pelonomi," Tshoswane a tlhalosa jalo.

"Mme ... mme gone mongwe le mongwe a ka nna pelonomi," Khukhwana a rialo, a gamaregile.

"Mme ke sone seo Khukhwana," Maselepe a rialo. "Mongwe le mongwe a ka nna pelonomi, mme ke wena fela yo o tlhophileng go nna pelonomi ka dinako tsotlhe."

Go tswa foo ditsala tsa ga Khukhwana di ne tsa mo tsholetsa, di ntse di duduetsa di mmeile mo godimo ga ditlhogo tsa tsone, di tsamaya ka ene go fitlha kwa godimo ga lefika.



E ne e le la ntlha mo botshelong jwa gagwe jatlhe Khukhwana a neng a ikutlwa a kgethegile jaana e bile a itumetse. Mme se a neng a kgona go se sebaseba fela e ne e le, "A bo ditsala tsa me tsotlhe di le pelonomi jang ne!"

Nna le mathagathaga a leinane!

★ Ka dinako tse dingwe mpho e re nang le yone ga se se re kgonang go se dira, mme ke kafa re dirang gore ba bangwe ba ikutlwe ka teng. Bokgoni jwa gago jo bo kgethegileng ke eng?

- ★ A o ka gopola gore ke eng se tshenekegi nngwe le nngwe e neng e kgona go se dira sentle? Dira lenaane la ditshenekegi tsotlhe tse di mo leinaneng leno. Fa thoko ga leina la tshenekegi nngwe le nngwe, kwala se e kgonang go se dira sentle.
- ★ Jaanong dira lenaane la batho botlhe mo lelapeng la gaeno, mme o bo o kwala se mongwe le mongwe a kgonang go se dira sentle go akaretsa le wena!



Beetle's talent

By Vianne Venter ■ Illustrations by Heidel Dedekind

Story corner



It was finally the day of the bugs' awards ceremony! All the bugs were feeling very nervous. Who would win the medal for strength or for being the best runner? Who would be named the prettiest or the cleverest? Everywhere you looked, little bugs were hurrying up and down, combing their feelers and practicing their skills, showing off and getting grumpy with each other. That is, all except Beetle.

"Howzit, howzit! Aren't you nervous, Beetle?" Cockroach asked as he rushed up.

"Who, me?" replied Beetle. "There's nothing for *me* to be nervous about. I'm not fast, like you, Cockroach. No one's as fast as you."

"Really? That's very nice of you, Beetle," Cockroach smiled. "Uh oh, here comes Miss Beauty Pageant ... I'm off. See you later." And off he ran.



"Hey," said Butterfly, moving her wings up and down in the sunlight. "You shouldn't talk to that skebenga, Beetle."

"Oh, Cockroach is not so bad. He's actually quite a nice guy ... if you can keep up with him," laughed Beetle.

"*Hayibo*, this hairstyle!" said Butterfly, fussing with her hair. "I wonder who's going to win the prizes today."

"I won't be winning anything, that's for sure," Beetle laughed. "I'm no beauty, like you, Butterfly. No one's as beautiful as you."

"Eish, Beetle, you are too sweet," said Butterfly flashing her prettiest smile. "Uh oh, here comes Smarty Pants!" Then she added in a whisper, "She's not even an insect, you know." And with that, Butterfly fluttered off to check her make-up.

Spider scuttled up to Beetle, muttering to herself, "... two plus two is four, four plus four is eight, eight plus eight is sixteen, sixteen ... *Heita*, Beetle! *Sjoe*, but that butterfly has got an attitude! Doesn't she know she's just a *gogga*?"

"Oh, Spider," laughed Beetle. "She just likes to look good."

"It's not about looks, you know! It's about what you have up here!" said Spider, tapping her head. "I've been studying and studying. I really want to win the medal for being the cleverest bug. And you?"

"Oh, I won't be taking home any medals today. I'm not as clever as you, Spider. You're the cleverest bug of all!"

"Wow! Thanks for saying so! You're very kind ... Uh oh! Here comes Ant. I haven't got time for his muscle manoeuvres now. I'm off to study some more," said Spider, scuttling off.

Ant marched over, carrying a stone four times his size! Beetle got a fright as Ant dropped it on the ground with a loud *thunk*! "So, what did Miss I-think-I'm-so-clever have to say for herself?"

"Oh, Ant, don't be unkind!" said Beetle. "Spider just loves her books. We can't all be superstrong like you."

Ant clapped Beetle on the back, laughing. "I am really strong, aren't I? So, what special prize are you going to win today?"

"There's nothing really special about me, Ant," said Beetle sadly. "I'm not fast, or pretty, or clever, or strong. I'm just an ordinary bug."

"Well, I think you are a *good* ordinary bug," said Ant. "Maybe even the best ... Hey, it's almost time for the awards ceremony. Are you coming?" Ant marched off towards the rock where all the bugs had gathered for the awards ceremony, and Beetle scurried along beside him.

Everyone was quiet. Mantis held up the first medal. "This year's medal for the *fastest* runner, goes to ... Cockroach!" she announced. All the bugs clapped. Beetle clapped the loudest.

"The medal for the *prettiest* bug ...," continued Mantis, "... goes to ... Butterfly!" Everyone cheered. Beetle cheered the loudest.

"The medal for the *cleverest* bug goes to ... Spider!" announced Mantis. The crowd whooped. Beetle whooped even louder.

There was only one medal left. "The medal for the *strongest* bug goes to ... Ant!" Mantis smiled. All the bugs yelled and whistled and drummed their feet on the ground. Beetle grinned from ear to ear. She was so happy for her friends!

When everyone had quietened down, Mantis said, "Finally, this year we have a special medal ... the top prize, as voted for by all of you. This is the highest honour, the best award ...". She looked around. Then her large eyes settled on one particular bug. One completely ordinary, unremarkable, nothing-special-about-her bug. "The highest honour, the best award and the biggest medal goes to ... Beetle."

Beetle almost fell over in surprise. "M-m-me?" she stammered. "But ... but I'm not the best at anything. I'm not special in any way." Beetle didn't understand. It must be a mistake, she thought. But all her friends were smiling at her, as if they knew something that she didn't.

"Dear Beetle," Mantis smiled. "The other bugs and I would like to award you this gold medal ... for being the *kindest* bug amongst us."

"You're the best!" shouted Cockroach.

"You're not ordinary at all," said Butterfly, smiling.

"You *are* special!" said Spider.

"You are one of a kind, Beetle! The only one like you! Your talent is kindness," explained Ant.

"But ... but *anyone* can be kind," said Beetle, confused.

"Exactly, Beetle," said Mantis. "Anyone can be kind, but only you choose to be kind all the time."

Then Beetle's friends picked her up, cheering as they carried her over their heads, all the way up to the top of the rock.



Beetle had never felt so special, or so happy, in all her life. And all she could whisper was, "How *kind* all my friends are!"

Get story active!

- ★ Sometimes our gift is not about what we can do, but how we make others feel. What is your special talent?
- ★ Can you remember what each insect was good at? Make a list of each insect in the story. Next to each insect's name, write down what they were good at.

- ★ Now make a list of all the people in your home, and write down what each one is good at, including you!

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

A o ka kgona go kwala sentle ditlhaka tseno go dira maina a merogo le maungo a Pasi le Piwai ba a boneng kwa mmarakeng mo leinaneng la, *Suphamene wa kwa mmarakeng?*

Can you unscramble the letters to make the names of the vegetables and fruit Pasi and Piwai saw at the market in the story *The market Superman?*



gudi-vaa

likwhaofola

šhekabhte

nndiamue

bkorohli

hlepsheut

sausgv

fauleliocrw

acebabg

ragosen

cliorocb

mkinupp

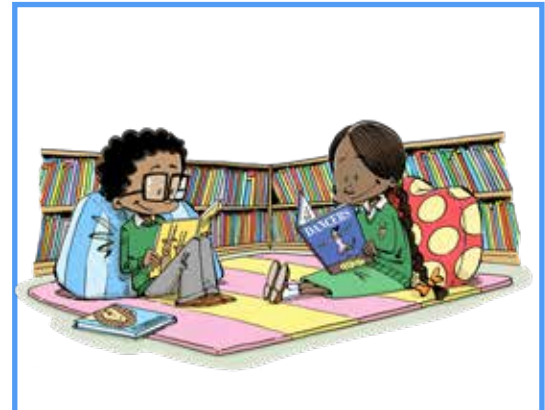


2.

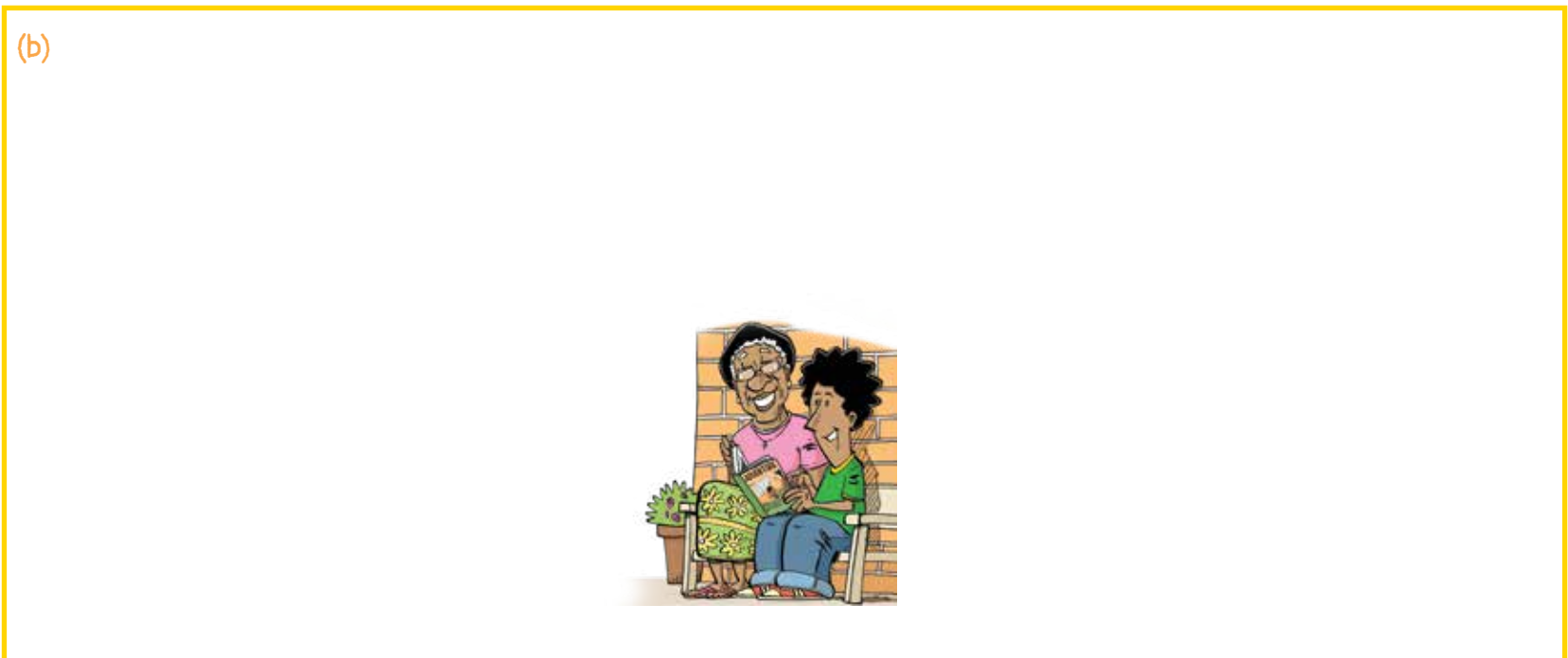
a) O akanya gore batho bano ba bonwe kae ba buisa?
b) Jaanong torowa lefelo le o akanyang gore Nkoko le Josh ba buisetsa kwa go lone!

a) Where do you think these people were caught reading?
b) Now draw the place where you think Gogo and Josh are reading!

(a)



(b)



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel
 nalibaliSA
 @nalibaliSA
 @nalibalisa
 @nalibalisa
 nalibalisa
 The Na'ibali Trust
 +27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

